

УНИВЕРЗИТЕТ „ГОЦЕ ДЕЛЧЕВ“ - ШТИП
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ

ISSN 1857-7059

ГОДИШЕН ЗБОРНИК

2014

YEARBOOK

2014



ГОДИНА 5

VOLUME V

GOCE DELCEV UNIVERSITY - STIP
FACULTY OF PHILOLOGY

**УНИВЕРЗИТЕТ „ГОЦЕ ДЕЛЧЕВ“ – ШТИП
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ**

ISSN 1857-7059



**ГОДИШЕН ЗБОРНИК
2014
YEARBOOK
2014**

Посветен на доц. д-р Душко Алексовски

ГОДИНА 5

VOLUME V

**GOCE DELCEV UNIVERSITY – STIP
FACULTY OF PHILOLOGY**



**ГОДИШЕН ЗБОРНИК
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ
YEARBOOK
FACULTY OF PHILOLOGY**

За издавачот

проф. д-р Јованка Денкова

Издавачки совет

проф. д-р Саша Митрев
проф. д-р Блажо Боев
проф. д-р Лилјана Колева-Гудева
проф. д-р Виолета Димова
проф. д-р Јованка Денкова
проф. д-р Билјана Ивановска
доц. д-р Нина Даскаловска
доц. д-р Махмуд Челик
доц. д-р Ранко Младеноски
м-р Ристо Костуранов

Редакциски одбор

проф. д-р Јованка Денкова
проф. д-р Виолета Димова
проф. д-р Луси Караниколова
проф. д-р Толе Белчев
проф. д-р Билјана Ивановска
доц. д-р Марија Кусевска
доц. д-р Нина Даскаловска
доц. д-р Марија Кукубајска
доц. д-р Драгана Кузмановска
виш лектор м-р Снежана Кирова
м-р Весна Коцева

Главен уредник

доц. д-р Марија Леонтиќ

Одговорен уредник

доц. д-р Светлана Јакимовска

Јазично уредување

Даница Гавриловска-Атанасовска
(македонски јазик)
лектор м-р Биљана Петковска
(англиски јазик)

Техничко уредување

Славе Димитров, Благој Михов

Редакција и администрација
Универзитет „Гоце Делчев“ - Штип
Филолошки факултет
ул. „Крсте Мисирков“ 10А
п. фах 201, 2000 Штип
Р. Македонија

Editorial board

Prof. Sasa Mitrev, Ph. D.
Prof. Blazo Boev, Ph. D.
Prof. Liljana Koleva Gudeva, Ph. D.
Prof. Violeta Dimova, Ph. D.
Ass. Prof. Jovanka Denkova, Ph. D.
Ass. Prof. Biljana Ivanovska, Ph. D.
Docent Nina Daskalovska, Ph.D.
Docent Mahmud Celik, Ph.D.
Docent Ranko Mladenoski, Ph.D.
Risto Kosturanov, M. A.

Editorial staff

Ass. Prof. Jovanka Denkova, Ph. D
Prof. Violeta Dimova, Ph. D.
Ass. Prof. Lusi Karanikolova, Ph. D.
Ass. Prof. Tole Belcev, Ph. D.
Ass. Prof. Biljana Ivanovska, Ph. D.
Docent Marija Kusevska, Ph.D.
Docent Nina Daskalovska, Ph.D.
Docent Marija Kukubajska, Ph.D.
Docent Dragana Kuzmanovska, Ph.D.
Senior Lecturer Snezana Kirova, M.A.
Vesna Koceva, M.A.

Managing editor

Docent Marija Leontik, Ph.D.

Editor in chief

Docent Svetlana Jakimovska, Ph.D.

Language editor

Danica Gavrilovska-Atanasovska
(Macedonian)
Lecturer Biljana Petkovska, M.A.
(English)

Technical editor

Slave Dimitrov, Blagoj Mihov

Address of editorial office
Goce Delcev University – Stip
Faculty of Philology
Krste Misirkov 10A
PO box 201, 2000 Stip
R. of Macedonia



СОДРЖИНА CONTENT

ЈАЗИК

Билјана Ивановска, Нина Даскаловска ПРЕГЛЕД НА ТРАДИЦИОНАЛНИТЕ МОДЕЛИ ЗА ПОВРАТНОСТА ВО МАКЕДОНСКИОТ И ВО ГЕРМАНСКИОТ ЈАЗИК Biljana Ivanovska, Nina Daskalovska A REVIEW OF THE TRADITIONAL REFLEXIVE MODELS IN MACEDONIAN AND GERMAN	9
Толе Белчев, Станка Коцева ЗБОРООБРАЗУВАЊЕ ВО СОВРЕМЕНИОТ МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК Tole Belcev, Stanka Koceva WORD FORMATION IN MODERN MACEDONIAN LANGUAGE	19
Драгана Кузмановска, Снежана Кирова, Биљана Петковска АНАЛИЗА НА ФРАЗЕОЛОШКИТЕ ЕДИНИЦИ СО КОМПОНЕНТАТА „УСТА“ ВО ГЕРМАНСКИОТ И ВО АНГЛИСКИОТ ЈАЗИК Dragana Kuzmanovska, Snežana Kirova, Biljana Petkovska ANALYSIS OF PHRASEOLOGICAL UNITS WITH THE COMPONENT “MUND/MOUTH” IN GERMAN AND ENGLISH	33
Марија Кусевска МЕГУКУЛТУРНИ ИСТРАЖУВАЊА НА ГОВОРНИТЕ ЧИНОВИ Marija Kusevska CROSS-CULTURAL STUDIES OF SPEECH ACTS	43
Марија Леонтиќ СЕМАНТИКАТА НА ТУРСКИОТ СУФИКС -ли /-lİ/ (-li, -li, -lu, -lü) ВО ТУРСКИОТ И ВО МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК Marija Leontic THE SEMANTICS OF THE TURKISH SUFFIX -ли /-lİ/ (-li,-li,-lu,-lü) IN THE TURKISH AND IN THE MACEDONIAN LANGUAGE	53
Дејан Методијески, Костадин Голаков ИЗУЧУВАЊЕТО НА СТРАНСКИТЕ ЈАЗИЦИ НА ФАКУЛТЕТИТЕ ЗА ТУРИЗАМ ВО РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА Dejan Metodijeski, Kostadin Golakov FOREIGN LANGUAGES STUDYING AT THE FACULTIES OF TOURISM IN THE REPUBLIC OF MACEDONIA	63
Марица Тасевска ФАКТОРИ ЗА ОПРЕДЕЛУВАЊЕ НА РОДОТ ВО ГЕРМАНСКИОТ ЈАЗИК Marica Tasevska FACTORS FOR DETERMINATION OF THE GENDER IN THE GERMAN LANGUAGE	73



КНИЖЕВНОСТ

- Јованка Денкова, Махмут Челик, Билјана Ивановска**
ТЕОРИСКО ПРОМИСЛУВАЊЕ НА ЕПИСТОЛАРНИОТ ЖАНР
Jovanka Denkova, Mahmut Celik, Biljana Ivanovska
THEORY RETRASING OF THE EPISTOLARY GENRE 87
- Махмут Челик, Јованка Денкова, Билјана Ивановска**
ПОЕТСКО-ПРОЗНОТО ТВОРЕШТВО ЗА ДЕЦА НА ФАХРИ КАЈА
Mahmut Celik, Jovanka Denkova, Biljana Ivanovska
FAHRI KAYA'S WORK IN POETIC AND PROSE CHILDREN'S LITERATURE .. 97
- Наталија Поп Зариева**
УЛОГАТА НА ИЗМАМАТА И МАСКИТЕ ВО *ХАМЛЕТ*
Natalija Pop Zarieva
THE ROLE OF DECEIT AND MASKS IN *HAMLET* 103
- Крсте Илиев**
ПРЕПОРОДОТ НА ВИТЕШТВОТО И ПОЈАВАТА НА
ЦЕНТЛИМЕНОТ ВО ВЕЛИКА БРИТАНИЈА
Krste Iliev
THE REVIVAL OF CHIVALRY AND THE EMERGENCE OF
THE GENTLEMAN IN GREAT BRITAIN 113
- Јане Јованов, Снежана Кирова**
„ПРЕКРАСЕН НОВ СВЕТ“ ПРЕГЛЕД И СОЦИО-ФИЛОСОФСКА АНАЛИЗА
Jane Jovanov, Snezana Kirova
“BRAVE NEW WORLD” REVIEW AND SOCIO-PHILOSOPHICAL ANALYSIS .. 117
- Марија Крстева**
АМЕРИКАНСКАТА ИДЕОЛОГИЈА ВО „ЗДРАВ РАЗУМ“ НА
ТОМАС ПЕИН
Marija Krsteva
AMERICAN IDEOLOGY SEEN THROUGH THOMAS PAINE'S
“COMMON SENSE” 127
- ПРЕВЕДУВАЊЕ И ТОЛКУВАЊЕ**
- Билјана Ивановска, Јованка Денкова, Махмут Челик**
МАКЕДОНСКИТЕ ПРЕВОДНИ ЕКВИВАЛЕНТИ НА ГЛАГОЛИТЕ ВО
ГЕРМАНСКИОТ ЈАЗИК ШТО ИСКАЖУВААТ ПСИХИЧКА СОСТОЈБА
Biljana Ivanovska, Jovanka Denkova, Mahmut Celik
ON THE MACEDONIAN COUNTERPARTS OF THE GERMAN
VERBS DENOTING EMOTIONAL STATE 135
- Светлана Јакимовска**
ТЕРМИНОЛОГИЈАТА КАКО НАУКА И ТЕРМИНОЛОШКАТА РАБОТА
Svetlana Jakimovska
TERMINOLOGY SCIENCE AND TERMINOLOGY WORK 143



Даринка Маролова

ДИДАКТИЧКИ ПРИСТАП КОН ТОЛКУВАЊЕТО НА СИНТАКСИЧКАТА
ПОВЕЌЕЗНАЧНОСТ

Darinka Marolova

DIDACTIC APPROACH TO INTERPRETING THE SYNTACTIC AMBIGUITY 153

МЕТОДИКА

Емилија Петрова Ѓорѓева

УЛОГАТА НА ДИРЕКТОРОТ ВО МОТИВИРАЊЕТО ЗА
ПРИФАЌАЊЕ ПРОМЕНИ ВО УЧИЛИШТЕТО

Emilija Petrova Gorgeva

THE ROLE OF THE PRINCIPAL IN THE MOTIVATION FOR
ACCEPTING CHANGES IN SCHOOL 161

Нина Даскаловска, Билјана Ивановска

ВАЖНОСТА НА ИНТЕРАКЦИЈАТА ВО НАСТАВАТА ПО СТРАНСКИ ЈАЗИЦИ

Nina Daskalovska, Biljana Ivanovska

THE IMPORTANCE OF INTERACTION IN FOREIGN LANGUAGE LEARNING 169

Марија Емилија Кукубајска, Билјана Алексова Даневска

БИОЕТИКА, МУЛТИКУЛТУРА, МУЛТИЛИНГВАЛНОСТ И
АКВИЗИЦИЈА НА СТРАНСКИ ЈАЗИК

Marija Emilija Kukubajska, Biljana Aleksova Danevska

BIOETHICS, MULTI-CULTURE, MULTI-LINGUAL ENVIRONMENT
AND FOREIGN LANGUAGE ACQUISITION 183

Марија Тодорова

МНОГУЈАЗИЧНА МЕТОДИКА

Marija Todorova

MULTILINGUAL METHODOLOGY 195

Катерина Сусинова, Нина Даскаловска

УПОТРЕБАТА НА СТРАТЕГИИ ЗА УЧЕЊЕ ЈАЗИК КАЈ УЧЕНИЦИ
ВО ОСНОВНО И СРЕДНО ОБРАЗОВАНИЕ

Katerina Susinova, Nina Daskalovska

THE USE OF LANGUAGE LEARNING STRATEGIES BY PRIMARY
AND SECONDARY SCHOOL EFL LEARNERS 203

Марија Дончева, Нина Даскаловска

УЛОГАТА НА ЛИТЕРАТУРАТА ВО ИЗУЧУВАЊЕТО НА АНГЛИСКИОТ ЈАЗИК
И НЕЈЗИНОТО ВЛИЈАНИЕ ВРЗ ЈАЗИЧНИТЕ КОМПЕТЕНЦИИ НА УЧЕНИКОТ

Marija Donceva, Nina Daskalovska

THE ROLE OF LITERATURE IN LEARNING ENGLISH AND ITS EFFECTS ON
LEARNERS' LINGUISTIC COMPETENCE 213



Прегледен труд
Review paper

ТЕРМИНОЛОГИЈАТА КАКО НАУКА И ТЕРМИНОЛОШКАТА РАБОТА

доц. д-р Светлана Јакимовска¹

Апстракт: Предмет на овој труд е даде приказ на основните теориски поставки на терминологијата како наука. Имено, станува збор за млада научна дисциплина која востановува посебен пристап кон проучувањето на структурата на терминот, а потоа и кон собирањето, класирањето и претставувањето на термините во рамките на терминолошките производи. Потребата од востановување на посебна терминолошка наука е условено од повеќе општествени фактори, но пред сè од развојот на науката и техниката во втората половина на минатиот век. Развојот на терминологијата е тесно поврзан и со развојот на преведувачката дејност, а терминолошките производи му стојат на располагање на преведувачот на стручни текстови, олеснувајќи ја неговата работа и овозможувајќи му побрзо и поефикасно да одговори на поставените задачи.

Клучни зборови: *терминологија, термин, назив, поим, терминолошка работа*

TERMINOLOGY SCIENCE AND TERMINOLOGY WORK

Svetlana Jakimovska²

Abstract: This paper aims to present the basic theoretical principles of the terminology science. In fact, terminology is a young scientific discipline that establishes a particular approach to the study of the term structure, to the collection, classification and presentation of terms in the terminology products. The establishment of the terminology science is due to a certain number of social factors, but, primarily, to the development of science and technology in

¹⁾ Филолошки факултет, Универзитет „Гоце Делчев“, Штип

²⁾ Faculty of Philology, University “Goce Delcev” Stip



the second half of the 20th century. The development of the terminology is also related to the development of the translation activity as terminology products available to the translator of scientific and technical texts, which facilitate his/her work and allow fast and effective response to his/her tasks.

Key words: *terminology, designation, notion, terminological work*

Вовед

Свеста за потребата од востановување на терминологијата како посебна наука, која би била дел од науката за јазикот се јавува многу доцна. Сепак, она што денес се нарекува термилошка дејност постои одамна и го проследува развојот на многу, најчесто природни науки, преку организација и класирање на термините од соодветната област. Се разбира дека денес, на овој степен на развој на терминологијата, би било неблагодарно да се постави остра граница меѓу терминологијата како наука и термилошката дејност: тие заемно се условуваат и не можат да постојат една без друга. Затоа, во трудов, пред да ги претставиме облиците на термилошката дејност, ќе дадеме кус преглед на теориските поставки на терминологијата како наука.

Основни теориски поставки на терминологијата како наука

Терминологијата е млада наука која се одделува како посебна гранка на науката за јазикот дури во втората половина и кон крајот на минатиот век. Иако таа од неодамна се здобива со научен статус, почетоците на терминологијата тесно се поврзуваат со почетоците на човечката цивилизација. Штом човекот почнал да го користи јазикот, тој веднаш започнал да користи и термини од различни области. Во таа смисла се споменуваат и философските термини од јазикот на античките Грци или пак термините од јазикот на критските трговци.

Во Франција зачетоците на термилошката работа потекнуваат од периодот на 18 век, кога Лавоазје (Lavoisier) и Бертоле (Bertholet) именуваат и класираат поими од областа на хемијата, а Лине (Linné) ги проучува и класира термините од областа на ботаниката.

Терминот *терминологија* настанал во втората половина на 18 век и низ историјата овој термин се стекнувал со различни значења. Најчесто под терминологија се подразбирал „...збир термини од определена активност, дисциплина, домен, како на пример: хемиска терминологија, биолошка терминологија ...” (Le grand Robert : 1987)



Ваквото сфаќање на поимот *терминологија* се задржува сè до 20 век, кога се наметнува потребата од востановување на терминологијата како наука. Причините зошто дури од неодамна терминологијата го добива научниот статус се од општествена природа. Нејзината улога не можела да биде занемарена во ера во која нагло се развиваат науката и техниката, во ерата на медиумска експанзија, на засилена меѓународна соработка и создавање на големите пазари. Се разбира дека за развојот на терминологијата силен придонес има и одделувањето на науката за јазикот како посебна наука, но и интервенцијата на некои држави и влади на јазичен план. Всушност, за да се одржи чекорот во научната и стручната соработка и да се овозможи непречен научен и технички развој, морало да се одбегне конфузијата која би произлегла од различните називи давани за еден ист поим.

Оваа потреба прв ја видел Еуген Вистер (Wüster: 1968) кој денес се смета за татко на терминологијата. Тој како индустриски работник морал сам да се соочи со неусогласената индустриска номенклатура во меѓународната трговија. Пристапот на Вистер е методолошки и нормативен, затоа што за него терминологијата е средство кое ќе овозможи да се одбегне повеќезначноста во научната и техничката соработка.

Клучен момент во развојот на терминологијата е формирањето на ИСО (International Organization for Standardization) односно Меѓународната организација за стандардизација со седиште во Женева. ИСО е невладина организација формирана во 1946 година и претставува мрежа од 162 национални институти за стандардизација. Нејзина цел е да ги развива и објавува меѓународните стандарди.

Стандардите, пак, кои се однесуваат строго на терминологијата ги разработува термилошката комисија TC 37. Оваа комисија има за задача да подготви стандарди кои ќе ги прецизираат принципите и методите за подготовка и користење на јазичните ресурси во рамките на стандардизацијата и сродните активности.

Според ИСО 1087 (1990)³, терминологијата претставува: *Научно проучување на термините и поимите кои се употребуваат во стручните јазици.*

³) Повеќе информации на www.iso.org



Поимот *термин* и неговата структура

Терминот е клучен поим во терминологијата. Тој е во суштина јазичен знак кој како и сите јазични знаци содржи ознака и означено. Ваквиот концепт за структурата на јазичниот знак е разработен уште во почетокот на минатиот век од страна на таткото на лингвистиката Фердинанд де Сосир (Saussure: 1982). Тој го дава следниот шематски приказ на структурата на јазичкиот знак:

$$\text{Signe} = \frac{\text{signifiant}}{\text{signifié}} \qquad \text{Јазичен знак} = \frac{\text{ознака}}{\text{означено}}$$

Терминолозите денес инсистираат на замена на називите. Односно, замена на терминот *signifiant* (*ознака*) со *dénomination* (*именување, назив*) и на терминот *signifié* (*означено*) со терминот *notion* (*поим*). Шематски, структурата на терминот би се прикажала на следниот начин:

$$\text{Термин} = \frac{\text{назив (именување)}}{\text{поим}} = \frac{\text{ознака}}{\text{означено}}$$

$$T(\text{terme}) = \frac{D \text{ dénomination}}{N (\text{Notion})} = \frac{\text{signifiant}}{\text{signifié}}$$

Терминолозите инсистираат на промена на називите затоа што иако терминот претставува единица на јазикот, тој сепак, содржи и особености кои го одделуваат од јазичниот знак кој му припаѓа на општиот јазик.

Пред сè, терминот е многу потесно поврзан со другите термини кои припаѓаат на соодветниот стручен домен односно на значенското поле, отколку со термините кои припаѓаат на други дисциплини. Терминот не може да се дефинира изолиран од доменот на активност, дисциплината или науката на која ѝ припаѓа.

Кај терминот, исто така, постои извесна предност на поимот пред називот. Терминологот не се интересира што означува определена јазична форма (како лексикографот, на пример) туку се прашува дали е поимот јасно определен. Оттука произлегува и поголемата застапеност на ономазиолошката метода во општата термилошка теорија, метода која тргнува од поимот за да го востанови називот, а на чија употреба инсистира и Вистер, таткото на терминологијата.

Конечно терминот се разликува од јазичниот знак и по начините на неговото образување. Тој може да биде формиран:



- преку специјализација на збор од општиот јазик;
- од корен на античките јазици или според одредени елементи на современите јазици;
- со помош на синтагматски и перифрастични форми.

Термините не се разликуваат од зборовите од општиот јазик на формален или семантички план. Како и кај зборовите од општиот јазик називите претставуваат фонолошки единства, кои се артикулираат фонетски, а можат да се претстават и графички. И на семантички план не постојат разлики. Концептот, поимот, кој е дел од терминот, се однесува на определена стварност. Разликите, всушност, се јавуваат на функционален план односно при комуникацијата. Термините се дистрибутивни единици кои најчесто се комбинираат со други стручни термини. Една јазична единица станува терминолошка кога се употребува во одреден стручен домен.

Називот како дел од терминот

Називот е дел од структурата на терминот. Во терминологијата, називот, ознаката, односно формалниот аспект на терминот се дефинира како низа звуци или букви, кои ја претставуваат основната фонолошка форма, која е во согласност со фонетските и правописните норми на еден јазик:

Délit

Фонетска форма

Пишана форма

[deli]

délit

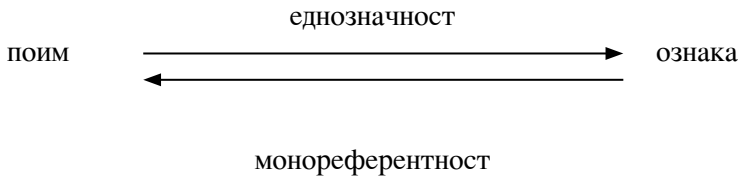
За терминолозите од клучно значење е пишаната форма, бидејќи и процесите на стандардизација се однесуваат на пишаната форма, а не на изговорот на термините.

На ниво на називот терминолозите обработуваат проблеми кои се однесуваат на формата на терминот. Овие проблеми ги опфаќаат зборообразувањето, хомонимијата, полисемијата, но називот добива централно место најчесто при разработка на некои проблеми од областа на неологијата.

Кога станува збор, пак, за односот на називот и поимот, во науката се инсистира на еднозначност и еднореферентност. Така, се смета дека еден назив треба да упатува само на еден поим, и дека за еден поим треба да



постои само една ознака. Сепак, практиката покажува дека синонимијата и полисемијата се неискоренлив дел и од стручните јазници, а задачата на терминологијата е да го намали нивниот број. Двонасочноста во односот меѓу поимот и ознаката може да се претстави на следниов начин:



Поимот како дел од терминот

Терминот *поим* во терминологијата е соодветен на терминот *концепт* во философијата. Според нормата ИСО 704 (1987) поимите и концептите се „ментални конструкции кои служат за класирање на поединечните предмети од надворешниот или од внатрешниот свет со помош на одредена поголема или помала апстракција“.⁴

Концептите се, всушност, ментални претстави за предметите кои не дефинираат поединечни, туку класа предмети. Ваквата структура на концептите се наметнува поради ограничениот карактер на човековата меморија, кој не дозволува да ги запомине сите поединечни податоци. Концептот значи не е референт, туку ментална конструкција која го претставува.

Кај концептите разликуваме два вида карактеристики: суштински и несуштински. Суштинските карактеристики се неопходни при дефинирање на одредени концепти додека несуштинските карактеристики не се неопходни при дефинирањето на поимот. Така, на пример, ако го дефинираме поимот *право* можеме да констатираме дека станува збор за збир правила кои го уредуваат општествениот живот. Не е од суштинско значење да се набројат сите правила или пак аспектите на општествениот живот кои тие ги опфаќаат.

Кај суштинските карактеристики можеме да одделиме одредени карактеристики кои овозможуваат разграничување на еден поим од друг, а кои се нарекуваат дистинктивни. Така на пример приватното право се разликува од јавното право по тоа што првото ги опфаќа поединците,

⁴) “...des constructions mentales qui servent à classer les objets individuels du monde extérieur ou intérieur à l’aide d’une abstraction plus ou moins abstraite“.



правните субјекти, а второто државната организација.

Концептите може да се претстават на различни начини, но кога станува збор за правните термини иконичното претставување е многу ретко, па термините најчесто се определуваат преку дефиниција.

Поимот термилошка работа

Термилошката работа, како што претходно споменавме, му претходи на востановувањето на терминологијата како наука. Поради специфичниот карактер и значењето на термилошката работа, сè уште постојат дилеми дали терминологијата е наука во вистинската смисла на зборот, или пак се работи само за една теориска рамка која ја насочува практичната дејност. Според, Сахер (Sager:1990, p.11) на пример, терминологијата може да се сведе само на практична дејност бидејќи теориските основи таа ги позајмува од други сродни дисциплини. Сепак, тој признава дека станува збор за единствена практична дисциплина чија цел е да ја олесни комуникацијата меѓу специјалистите, како и да разработи стратегија за промоција на јазиците кои технички не се доминантни.

Иако денес е поголем бројот на оние кои сметаат дека терминологијата е одделна дисциплина, сепак мора да се признае дека развојот на термилошката теорија е побавен и заостанува зад развојот на термилошката работа што укажува на значењето кое го има практичната дејност кога станува збор за терминологијата. Повторно причините за ваквата состојба треба да се бараат во потребите на современото општество во кое комуникацијата меѓу стручните лица мора да биде што е можно подобра, а тоа може да се постигне преку превод, но и преку стандардизација на термините во еден јазик.

Денес термилошката работа се дефинира како *систематизација и претставување на поимите, како и презентација на различните терминологији според востановени методи и принципи.*

Оттука може да се заклучи дека задачата на терминологот е од една страна теориска, затоа што ги опфаќа поимите и нивното означување во рамките на стручниот вокабулар, но и практична бидејќи ги опфаќа методите својствени на термилошката дејност.



Заклучок

Целта на овој труд беше да даде преглед на општата термилошка теорија, на основните поими во терминологијата, како и подетално да го анализира поимот *термилошка работа*. Притоа, од тој преглед јасно може да се увиди дека освен првичното, одамна востановено значење на терминот *терминологија* како номенклатура или збир термини од одредена област, денес овој термин се употребува со ново значење, со значење на наука која востановува посебен пристап во проучувањето на јазичниот знак – термин, но и наука која востановува посебни методи кога станува збор за практичната дејност особено во однос на собирањето, систематизацијата и претставувањето на термините. Потребата од востановувањето на термилошка наука се наметнала од практични причини, односно од огромниот наплив на нови термини кои го следат развојот на науката и техниката и појавата на нови концепти. Познавањето на структурата на терминот е од огромно значење при неговото презентирање во термилошките производи, што пак во огромна мера ја олеснува работата на преведувачот на стручни текстови, кој преведува во различни и неретко нему недоволно познати области.

Користена литература

- Auger, R. et coll. (1978) *Méthodologie de la recherche terminologique*, Editeur officiel du Québec. (книга)
- Cabre, M. T. (1998) *La Terminologie*, Les Presses de l'Université d'Ottawa. (книга)
- Depecker, L. (2002) *Entre signe et concept*, Presses Sorbonne Nouvelle. (книга)
- Dubuc, R (1978) *Manuel pratique de terminologie*, Conseil international de la langue française. (книга)
- Gouadec, D. (1990) *Terminologie, Constitution des données*, AFNOR. (книга)
- Le grand Robert* (1987) (книга)
- Lerat, P. (1995) *Les langues spécialisées*, PUF, 1995. (книга)
- Saussure, F. (1982) *Cours de linguistique générale*, Payot. (книга)
- Wüster, E. (1968) *Dictionnaire multilingue de la machine-outil*, Technical Press. (книга)
- Sager, J. C. (1990) *A Practical Course in Terminology Processing*. (книга)